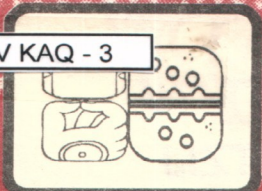


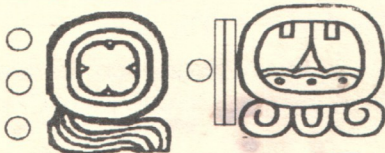
REV KAQ - 3



# Kaqchi' Wuj

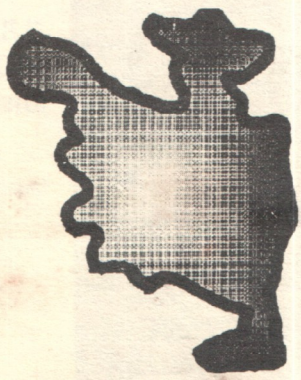
ROX

Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi

Kab'lajb'aqtun,  
 B'elejlajk'atun,  
 Oxtun,  
 Kawināq,  
 Oxi' Q'ij  
 Julajuj Aq'ab'al,  
 Waqi' Wo;  
 xel rox Kaqchi' Wuj.



**RULEWAL RI KAQCHIKEL  
 TINAMIT**

## KAQCHI' WUJ

### Ri Kaqchikel Cholchi'

jun ruq'a' ri

### Maya' Cholchi',

(Academia de las Lenguas Mayas  
de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa

### Kaqchikel Cholchi':

Jorge Machan Atz

Raxche', Demetrio Rodríguez

Vitalina Mactzul

Valentin Yol

Obdulio Son Chonay

Juan Tuy

Felix Concohá

### Ri tz'ib'anela' xenik'on rutz'ib'axik re taluwuj:

Narciso Koqti'

Kab'lajuj Tijax, Martín Ch.

Kaqjay, Juan yool Gómez

Pakal B'alam, Rodríguez G.

Lolmay, Pedro Matzar

Kaji' Kawoq, A. Esquit.

### Xeto'o chuqa'

rusamajela' ri Kaqchikel  
Cholchi'

Xnuk' pa: CHOLSAMAJ

Telefax: 519338

xtz'aj pa:

**Nawal Wuj**

Tel./Fax. 302072



## NA'OJIL TZIJ

Ri Kaqchikel Cholchi' yalan nkiköt ruma ri qachalal yetajin nkisamajij ri qach'ab'äl. Chupam re jun juna' re' xkinük' k'ak'a' taq tzij achi'el: tunaj (suma), tunajin (sumar), tunajel (sumando).

Nqarayij chi qonojel ri öj Kaqchikela' nqetamaj ta kib'i' ronojel ri k'oj chi qawäch, xa xe ke ri' nk'oje' ruchuq'a' ri qach'ab'äl.

Ruma ri' nqajo' chi qonojel, chi ixoqi' chi achi'a', ixtani' alab'oma', ak'wala' nkisik'ij re jun qawuj, Kaqchi' Wuj rub'i'. Re wuj re' nunük' nusöl ri qana'oj, ri qak'aslem. Tib'ana' utzil tisik'ij ri qawuj ruma re jun samaj re' k'iy pwäq nuk'waj. Matyox chi re ri UNICEF ruma to'oyom ruk'in rutojik re qawuj.

Xapon ri rox qawuj, pa ri :|| B'aqtun, :||| K'atun, • Tun, :|| Winäq, Q'ij, :| Ajpu, :|| Kej. Yalan nkiköt ri qatinamit.

Jun chik nqab'ij chi iwe, ja ri xaläx pe jun nüm molöj "ULAJUJ AAB' RI MAYA' AMAAQ" "rub'i' (Comite para el Decenio del Pueblo Maya), nqab'ij chi iwe chi ütze re jun molöj, matyox chi iwe xiya' ruq'ij.

Xtok ta k'a re jun ti wuj re' chi iwochoch, xtok re jun tanaj wuj re' ri Kaqchi' Wuj, rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'.

### Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel

3av. 4-35 Z. 3

Chimaltenango, Guatemala C.A.

Telefax: 0393050

**Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel: 23404, Fax 29342

Guatemala, Guatemala C.A.

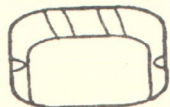




= q'ij



= jun



= kâq

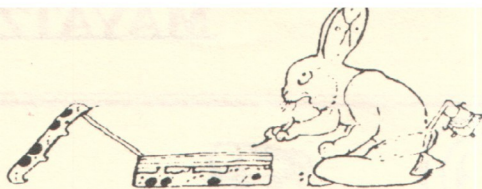
**E k'oj tzij jalajöj kib'anikil, xa xe ri junam kiq'ajarik,  
yeqetamaj wakami**



jun	kaq wuj
jun	kaq wuj
jun	kaq wuj
Jun	kaq wuj



# Kojtz'ib'an pa Kaqchikel

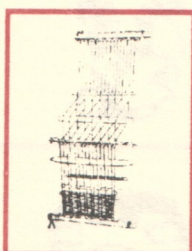


*Pakal B'alam*

Kaqchikel rub'i' qach'ab'äl ri öj kaqchikela'



**ka'**



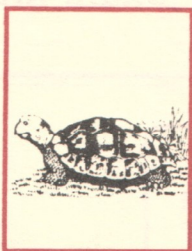
**K / k**

kotokik kotokik

korokik \_\_\_\_\_

kaj \_\_\_\_\_

kaji' \_\_\_\_\_



**K / k**

kok' \_\_\_\_\_

kej \_\_\_\_\_

ajkem \_\_\_\_\_

ajkema' \_\_\_\_\_



**K' / k'**

ik' \_\_\_\_\_

xik' \_\_\_\_\_

k'oy \_\_\_\_\_

ik'oy \_\_\_\_\_

**k'am**





**K / k**

ak'wal ak'wal

juk'al \_\_\_\_\_

k'aslem \_\_\_\_\_

sik' \_\_\_\_\_

k'o'j



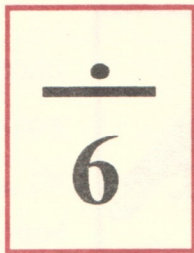
**Q / q**

uq uq

poqolaj \_\_\_\_\_

tzarajmäq \_\_\_\_\_

koqolajay \_\_\_\_\_



käq \_\_\_\_\_

säq \_\_\_\_\_

q'ëq \_\_\_\_\_

k'aq'o'j \_\_\_\_\_



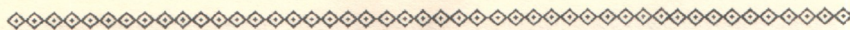
**Q' / q'**

q'ij q'ij

q'a'm \_\_\_\_\_

kaq'i'q \_\_\_\_\_

aq'om \_\_\_\_\_





Q / q

aq'a' aq'a'

aq'a'l \_\_\_\_\_

q'equ'm \_\_\_\_\_

raxq'ab' \_\_\_\_\_

iq' \_\_\_\_\_



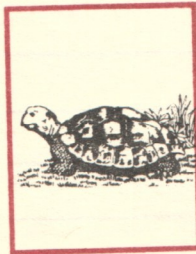
Ä / ä

chäj chäj

äm \_\_\_\_\_

äj \_\_\_\_\_

kär \_\_\_\_\_



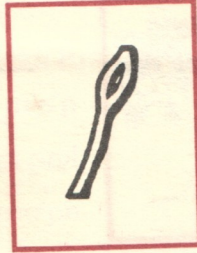
Ö / ö

oköx \_\_\_\_\_

xoq'öp \_\_\_\_\_

röj \_\_\_\_\_

kotz'öl \_\_\_\_\_



Ü / ü

ütz ütz

muqül \_\_\_\_\_

xukül \_\_\_\_\_

jupül \_\_\_\_\_



I / i

nim \_\_\_\_\_ nim \_\_\_\_\_

ximil \_\_\_\_\_

pisil \_\_\_\_\_

tinamit \_\_\_\_\_

setesik \_\_\_\_\_

Ë / ë

xqakëm \_\_\_\_\_

xqamëq' \_\_\_\_\_

setël \_\_\_\_\_

jech'ël \_\_\_\_\_

? / '

su't \_\_\_\_\_

po't \_\_\_\_\_

pul'ik \_\_\_\_\_

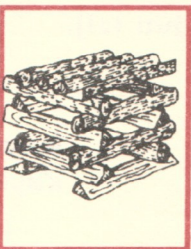
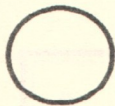
aj'ik' \_\_\_\_\_

yaj'al \_\_\_\_\_

tata'aj \_\_\_\_\_

mama'aj \_\_\_\_\_

ti'oj \_\_\_\_\_



Ja re' ri k'uxatz'ib' yeqokisaj pa Kaqchikel ch'ab'äl:

a e i o u ä ë ï ö ü

Pa Kaqchikel ch'ab'äl manäq re tz'ib' re':

b c d f g h ñ v z

Re tz'ib' W, R, L, Y jun wi kisik'ixik  
töq e k'oj pa ruk'isb'äl chi re jun tzij:

<b>w</b>	<b>utiw</b> utiwa'	<b>kow</b> kowiläj	<b>k'ayew</b> k'ayewal
<b>i</b>	<b>xajöl</b> xajola'	<b>tzeqël</b> tzeqelet	<b>k'exel</b> k'exelom
<b>r</b>	<b>par</b> pari'	<b>q'or</b> q'oral	<b>kär</b> karunel
<b>y</b>	<b>möy</b> moyew	<b>k'äy</b> k'ayew	<b>nab'ey</b> nab'eyel





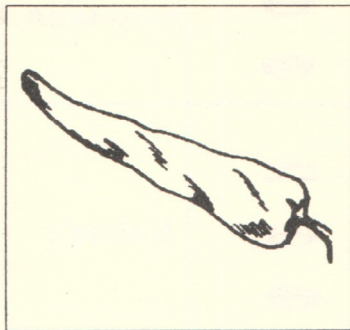
q    tz    '    k'    q'    b'    ch'    tz'    t'

k      k'äq      ik      xik      kök

k'      k'äq      ik'      xik'      k'ok'

q      qo'l      aqe'n      qoq

q'      q'o'l      aq'e'n      q'oq'



tiqakamuluj  
rutz'ib'axik

tiqatz'ib'aj'  
pa kaxlan

ik

\_\_\_\_\_

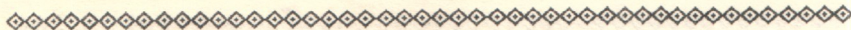
\_\_\_\_\_




































ik'

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



0		wa'ix
400	  	juq'o'
800	  	kaq'o'
1200	  	oxq'o'
1600	  	kajq'o'
2000	  	woq'o'

2400	  	waqq'o'
2800	  	wuqq'o'
3200	  	waqxaqq'o'
3600	  	b'elejq'o'
4000	  	lajq'o'
4400	  	julajq'o'



# AJILANIK

*Pakai B alam,  
Raxche'*

4800	☰ ☱ ☱	kab'lajq'o'
5200	☰ ☱ ☱	oxlajq'o'
5600	☰ ☱ ☱	kajlajq'o'
6000	☰ ☱ ☱	wolajq'o'
6400	☰ ☱ ☱	waqlajq'o'
6800	☰ ☱ ☱	wuqlajq'o'

7200	☰ ☱ ☱	waqxaqlajq'o'
7600	☰ ☱ ☱	b'elejlajq'o'
8000	☰ ☱ ☱	juchuy
825	☰ ☱ ☱	kaq'o' juk'al wo'o'
3570	☰ ☱ ☱	waqxaqq'o' waqxaqlajk'al lajuj
4915	☰ ☱ ☱	kab'lajq'o' wok'al wolajuj



# MAYA' AJILANİK

Pakal Balam,  
Raxche'

Konojel ri tinamit xkinük' ri kajilanik; xa ja ri man konojel ta xkinük' rutz'ib'axik, xa e jujun ök xkinük' rutz'ib' ri ajilanik. Man konojel ta chuqa' ri xetikir xkinük' xkitz'ük ri wa'ix (☉ cero, 0). Xa xe ok ka'i' tinamit skitz'ük ri wa'ix (☉), chi jun ruwach'ulew.

Ri Maya' tinamit nab'ey xrokisaj ri wa'ix pa rajilanem, pa rukamul ja ri Indu' tinamit: xa xe ök röj xojnuk'u ri wa'ix.

Ri Romano ajilanem man xkokisaj ta ri Wa'ix, ruma man xetikir ta xkinük'.

•	••	•••	••••	—
☉	☉☉	☉☉☉	☉☉☉☉	☉☉☉☉☉
•	••	•••	••••	•••••
☉	☉☉	☉☉☉	☉☉☉☉	☉☉☉☉☉
••	•••	••••	•••••	••••••
☉☉	☉☉☉	☉☉☉☉	☉☉☉☉☉	☉☉☉☉☉☉
•••	••••	•••••	••••••	•••••••
☉☉☉	☉☉☉☉	☉☉☉☉☉	☉☉☉☉☉☉	☉☉☉☉☉☉☉

## MAYA' AJILANİK:

Röj yojajilan chi jujun k'a juwinäq (juk'al, 20). Yojapon juk'al (juwinäq) k'a ri' yojajilan chi juk'altäq, yojapon k'a juq'o' (400); k'a ri' yojajilan chi juq'otäq k'a juchuy (8000).

Ri ajilanik, chi jutaqq'o' numäj rokisaxik oxi' q'a'm: xa xe yetz'ib'äx ka'i' wa'ix ruk'in ri ajil, pa maya' ajilanik.

Rusik'ixik ri ajilanik pa Kaqchikel, ruk'in maya' ajil nutzeqelb'ej ri q'a'm rokisam:

jun q'a'm, jun tzij;  
ka'i' q'a'm, ka'i' tzij  
oxi' q'a'm, oxi' tzij,  
Ri wa'ix man nsik'ix ta

Ke'atz'aqatisaj re ka'i' oxi' ajilanik re'.

**421** juq'o' juk'al jun  
\_\_\_\_ oxq'o' juk'al wo'o'  
\_\_\_\_ woq'o' oxk'al wuqu'  
\_\_\_\_ wuqq'o' oxk'al oxi'  
\_\_\_\_ b'elejq'o' wok'al wo'o'  
\_\_\_\_ julajq'o' wok'al wuqu'

**477** \_\_\_\_\_

**498** \_\_\_\_\_

kajq'o' kajk'al waqi' \_\_\_\_\_  
kajq'o' waqk'al waqxaqi' \_\_\_\_\_  
waqq'o' kak'al lajuj. \_\_\_\_\_  
waqxaqq'o' kajk'al ka'i' \_\_\_\_\_  
lajq'o' lajk'al lulu j \_\_\_\_\_  
kab'lajq'o' kab'lajk'al \_\_\_\_\_

**1248** \_\_\_\_\_

**7999** \_\_\_\_\_



# Qawuj öj Kaqchikela'

## Ojer Kaqchikel ch'ab'äl

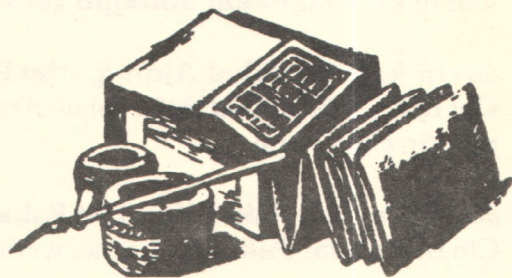
Ja ri nab'ey qamama' **Pakal B'alam** rub'i'.

Je' k'a oxi' ruk'ajol xeruk'ajolaj;

**Pakal Tojin**, nab'ey ruk'ajol,

**Pakal Ajmaq**, rukam,

**Pakal Kej**, rox.



Ja k'a ri **Pakal Tojin**, **Pakal Junajpu** xuk'ajolaj.

Chi rij k'a **Pakal Junajpu** xel wi **K'echelaj**.

Ja chi' k'a ri **Pakal Ajmaq**, **Pakal Ajin** xuk'ajolaj.

Chi rij k'a **Pakal Ajin** xkel wi Dio. Mendez rutzam chinamital

Ja chi' k'a ri **Pakal Kej** xa wi **Pakal Kej** xuk'ajolaj.

Chi rij k'a **Pakal Kej**, xinél wi rïn mama' Dio. López.

Ja k'a ri **Pakal Ajin**, xok chi rij popöl achi kimama' Dio. Méndez.

Ja chi' k'a ri **Pakal Kej** xok chik mama'al

ruchaq' **Pakal Ajin**, numama' in Dio. López

Ja k'a tan tajawar **Oxlajuj Tz'i'** ruk'in, tan tinimawinaqir

xajijaj ruk'in xa wi tan tinimawinaqir **Xitayul K'atu'** ruk'in,

tan tinimawinaqir **Chopena B'alam**.

Ja wi k'a tan tinimawinaqir **Pakal B'alam** ri **Nimapakal**

qi k'a ja **Oxlajuj Tz'i'** kuk'in rije' kaji' chi nima'q winäq

je k'oj kitzij ri oq xechap **Pakal Ajin**, **Pakal Kej** mani k'a

## Kaqchikel ch'ab'äl nqokisaj wakami:

Ja ri nab'ey qamama' tat **Pakal B'alam** rub'i'.

rija' k'a xeruk'ajolaj oxi' ruk'ajol:

**Pakal Tojin**, nab'ey ruk'ajol,

**Pakal Ajmaq**, rukab',

**Pakal Kej**, rox.



Ja k'a ri tat **Pakal Tojin**, ri tat **Pakal Junajpu** xuk'ajolaj.  
Chi rij k'a ri tat **Pakal Junajpu** xel wi ri tat **Franco K'echelaj**.

Ja chi' k'a ri tat **Pakal Ajmaq**, ri tat **Pakal Ajin** xuk'ajolaj.  
Chi rij k'a ri tat **Pakal Ajin** xel wi ri tat Dio. Méndez,  
rutza'm chinamital

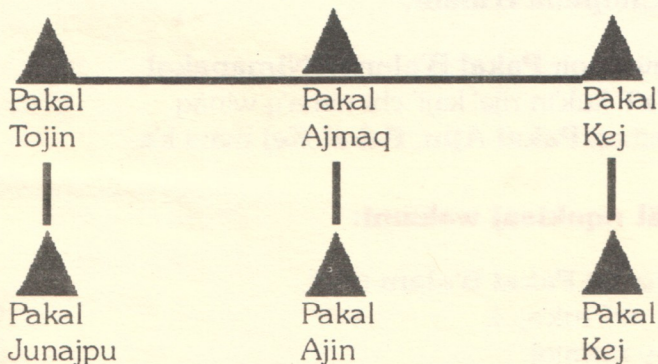
Ja chi' k'a ri tat **Pakal Kej** ri tat **Pakal kej** xuk'ajolaj.  
Chi rij k'a ri tat **Pakal Kej**, xinél wi rín mama' Dio. López.

Ja k'a ri tat **Pakal Ajin**, xok chi rij popöl achi kimama' Dio. Méndez.  
Ja chi' k'a ri tat **Pakal Kej** xok chik mama'al,  
ruchaq' ri tat **Pakal Ajin**, numama' rin Dio. López

Ja k'a najw ärritat **Oxlajuj Tz'i'** ruk'in,  
töq nnimawinaqir xajijaj ruk'in,  
ja wi nnimawinaqir ri tat **Xitayul K'atu'** ruk'in,  
nnimawinaqir ri tat **Chopena B'alam**.

Ja wi k'a nnimawinaqir ri tat **Pakal B'alam** ri **Nimapakal**  
qäs k'a ja Oxlajuj Tz'i' kuk'in rije' kaji' chi nima'q winäq

### Pakal B'alam



# KOLOM TAQ TZIJ

Qach'alal wawe' yeqatz'ib'aj oxi' taq tzij kinuk'um kan ri qati't qamama', xa ja ri öj kiy kimam man qeta'm ta chik; ruma ri' ütznqetamaj.

Q'anal Raxal,  
Tik'ilem, B'eyomäl  
Telekem, su't  
Tz'uku'  
Chuq'ab'on  
Chachal  
Taj  
Saqpul  
Q'ab'at'  
Pulu'  
Poch'o'  
Poqox  
Xulumatat  
Punpuna'  
Xulb'aq  
K'atinäq Kot  
Kaqb'alam  
Q'eqaxu'y  
Xalq'a't  
Q'akach  
Iyamam  
Q'anawinäq  
K'o'ox  
K'alwäch  
Kumuk  
Ib'aj  
Kolope  
Tzupjuyu', Xkanul

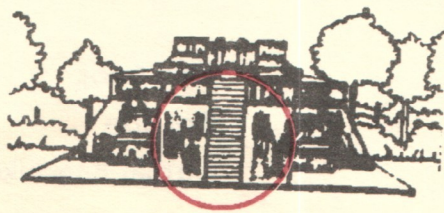
*riqueza, fortuna*  
*servilleta para llevar en el hombro*  
*formón*  
*fuerza*  
*adornos de cuello, collar*  
*regalo, bienes*  
*olas de mar, lago y río*  
*remo*  
*espuma*  
*racimo de cacao verde*  
*pena, aflicción*  
*red para mazorca*  
*patos negros*  
*águila pequeña*  
*águila grande*  
*tigrillo*  
*lunar*  
*cruz*  
*herencia*  
*nieto, descendiente*  
*testigo*  
*jícara pequeña*  
*corona*  
*escalón, gradas*  
*cimiento, fundamentos, restos de casa antigua*  
*tal véz*  
*volcán*



XALQ'AT



XULB'AQ



KUNUK



Rijat'zul chi',  
rijat'zul na'oj.

Kitikom Tuquche',  
Kilaqam Sotz'ila',  
Kikaqche' Xajila',  
Kichachal qate' qatata',

Ret Iximulew,  
kitaj qati't qamama',  
Rukala' ri tat Kaji' Imox.  
Rusaqb'ey ri tat B'eleje' K'at.

Tilöl na'oj,  
tilöl pixa',  
loq'oläj Kaqchikel chi'.



laqam ..... bandera  
kaqche'..... báculo rojo  
ret ..... señal  
kala' ..... camino verdadero  
tilöl ..... guía





## K'ak'a taq tzij (neologismos)

### K'aka' tzij richin Retamab'alil Chab'äl

Chi'	idioma
choltzij	vocabulario
choltz'ib'	alfabeto
t'as	sustantivo
b'anoj	verbo
jap	sílaba

### Richin Retamab'alil Molaj Winäq (Ciencias Sociales)

saqamaq'	Estado
junamab'al	igualdad
jumalil, jamalil	libertad
lab'al	guerra
nuk'ul saqamaq'	Sistema de gobierno
jub'olej	tropa
tiko'n	agricultura
k'oxtun	templo maya

### Retamab'alil Kajulew (Ciencias Naturales)

xikinaj	oído externo
nik'ajal ak'axab'äl	oído medio
retamab'alil ruwach'ulew	geografía
retamab'alil nimilem	geometría
retamab'alil ch'akulaj	anatomía
retamab'alil winaqilem	antropología
retamab'alil molaj winäq	sociología
retamab'alil samajch'akul	fisiología
retamab'alil chiköp	zoología
retamab'alil ik'ch'umil	astronomía

### Retamab'alil Ajilanem (Matemática)



jachoj	division
jachonik	dividir
jachel	divisible
jacha'	dividendo
jachon	divisor
jachijil	cociente
ruwi	residuo
tikoj	multiplicación
tikojij	multiplicar
tikel	multiplicable
tikojixel	multiplicando
tiköjinel	multiplicador
tikojil	producto

*jachoy  
jamad  
jok'on*

*zewel  
yau a'  
dupul*

*yochiol  
dupul  
achin  
chueli'*

## KANONİK TZIJ

x	u	l	b'	a	q	k'	r	k'	p
q	t'	õ	j	t'	õ	w	k	o	q'
ã	ĩ	tz	a	b'	k'	u	q	m	s
k	ch	tz	b'	ẽ	m	o	ẽ	p	t
m	a	k'	i	u	x	k'	t'	a'	w
a	ch	a	k	ã	ch	x	b'	y	n
l	a	b'	o	m	u	a	ĩ	k'	u
a	l	t'	t	l	q'	a	n	a	l
b'	tz	a	ẽ	a	a	n	ẽ	m	ĩ
a	j	ũ	k	w	b'	u'	q	k'	t'
q	b'	a	t'	q	o	õ	l	t'	p
a	ch	ĩ	q'	t'	n	k'	m	u	o
q'	a	n	a	w	i	n	ã	q	p

Ke'akanoj re jumolaj taq tzij re'. Jujun e q'e'ël, jujun e pa'äl, jujun e tzalan. Achi'el re jun rutz'eteb'al re'.

### Chakäch

xulb'aq  
kaqab'alam  
q'anal  
chuq'ab'on  
q'ab'a't  
pulu'  
q'akach  
chachal  
poqox  
q'anawinäq  
kumuk  
ib'aj  
pop  
taj

¿ACHIKE RUMA K'ATZINEL YENÜK' K'AK'A' TAQ TZIJ?



Ronojel tinamiit k'oj ruch'ab'äl, ronojel ch'ab'äl k'oj rucholtzij. K'oj ruch'ab'äl ri Kaqchikel tinamiit, k'oj ruch'ab'äl ri kaxlan tinamiit. Ronojel tinamiit nk'atzin yerunük' k'ak'a' taq tzij richin yerub'ini'aj k'ak'a' taq chuxtäq, k'ak'a' taq na'oj.

Ojer töq majani **kematz'ib'**, man jun ch'ab'äl runuk'um ta rub'i'. Xnuk' rub'i' k'a töq xt'uk pe ri chuxtäq, wakami k'oj k'i'y rub'i', **computer** pan inglés chi', **computadora** pa kaxlan chi', **kematz'ib'** pa Kaqchikel. Ke ri' chuqa' nk'ulwachitäj ruk'in kib'i' ri avión, ri carro, ronojel je' xnuk' kib'i' k'a töq xetz'ük ruchuxtäq.

K'oj jujun ch'ab'äl man nkinük' ta k'ak'a' taq tzij, xa choj nkiqäj apo ri tzij chi ke ri ch'aqa chik ch'ab'äl. Ri ya'öl tzij, ja ri b'eyom tinamiit; ja k'a ri k'ulüy tzij, jantape' ja ri meb'a' tinamiit. Ri Kaqchikel (meb'a' tinamiit) e ruqajom apo **k'i'y tzij** chi re ri kaxlan (b'eyom tinamiit), achi'el:

asaron	azadón,
tura's	durasno,
kape'	café,
kaxa	caja,
xab'on	jabón

Ri kaxlan chi' xa e **jujun ök taq tzij** e ruqajom chi re ri Kaqchikel:

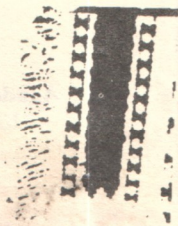
cacao	kakaw
huracán	juraqän,
cuchubal	kuchub'äl
güicoy	ik'oy
sute	su't
macuye	majk'uy

Töq jun tinamiit man yerunük' ta k'ak'a' taq tzij pa rucholtzij, eqal npe rutz'iloxik, npe rukamik ri ch'ab'äl; nab'ey nub'än apo qajoj tzij, k'a ri' npe ri qajoj ch'ab'äl.

We jun tinamiit nrajo' nuköl ruk'aslem ruch'ab'äl, k'oj'chi yerunük' k'ak'a' taq tzij.

Ruma ri' ri Kaqchikel Cholchi' ntajin yerunük' yerukëm k'ak'a' taq tzij, k'atzinel chi nqetamaj. Re tzij yenük' pa Kaqchikel Cholchi', yenük' pa rukemik ri ch'ab'äl, richin man nutz'ila' ta ri qach'ab'äl.

ik'oy



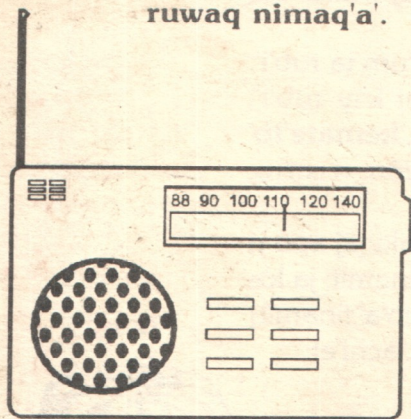
su't



Qach'alal tiwak'axaj

# Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa  
ruwaq nimaq'a'.



**Pa Talutzij**

**Nuevo  
Mundo**

**chupam ri  
Mayab'  
Winäq**  
(Domingo  
6:00 a 6:15)

## Tiwak'axaj Mayab' winäq pa Radio Nuevo Mundo

Ronojel Q'ij pa rusaqarik:  
4:00 k'a 5:00.

Pat taq toq'ij (domingo)  
pa rusaqarik:  
4:00 k'a 7:30,  
Tok aq'a':  
8:30 k'a 9:30.

Comunidad Lingüística Kaqchikel  
3av. 4-35, Z. 3  
Chimaltenango, Guatemala.  
Tel/fax: 0393050.

**Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**  
13 Calle 11- 52 Zona 1 Tel: 23404, Fax: 29342  
Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj \_\_\_\_\_

**ALMG, franquicia postal, decreto No. 65-90, artículo 41.**